

朗文英汉对照阶梯阅读丛书



第一级

Five Famous Fairy Tales

D.K. 斯旺 迈克尔·韦斯特改写

洪涛译

简写本

著名童话五篇



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第一级

Five Famous Fairy Tales

业学院图书馆

书章
简写本

D.K. 斯旺 迈克尔·韦斯特改写

洪涛译

著名童话五篇



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

图书在版编目(CIP)数据

著名童话五篇/(英)斯旺(Swan, D.K.)等改写;洪涛译. —上海:上海译文出版社, 2001. 11

(朗文英汉对照阶梯阅读丛书)

书名原文: Five Famous Fairy Tales

ISBN 7-5327-2669-X

I. 著... II. ①斯... ②洪... III. 英语-对照读物, 童话-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 20189 号

图字: 09-1995-035 号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第一级)

著名童话五篇(简写本)

D.K. 斯 旺 改写 洪涛 译
迈克尔·韦斯特

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海市福建中路 193 号

培生教育出版中国有限公司

香港鲤鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼

全国新华书店经销

上海市美术印刷厂印刷

开本 787 × 96

2001 年 1

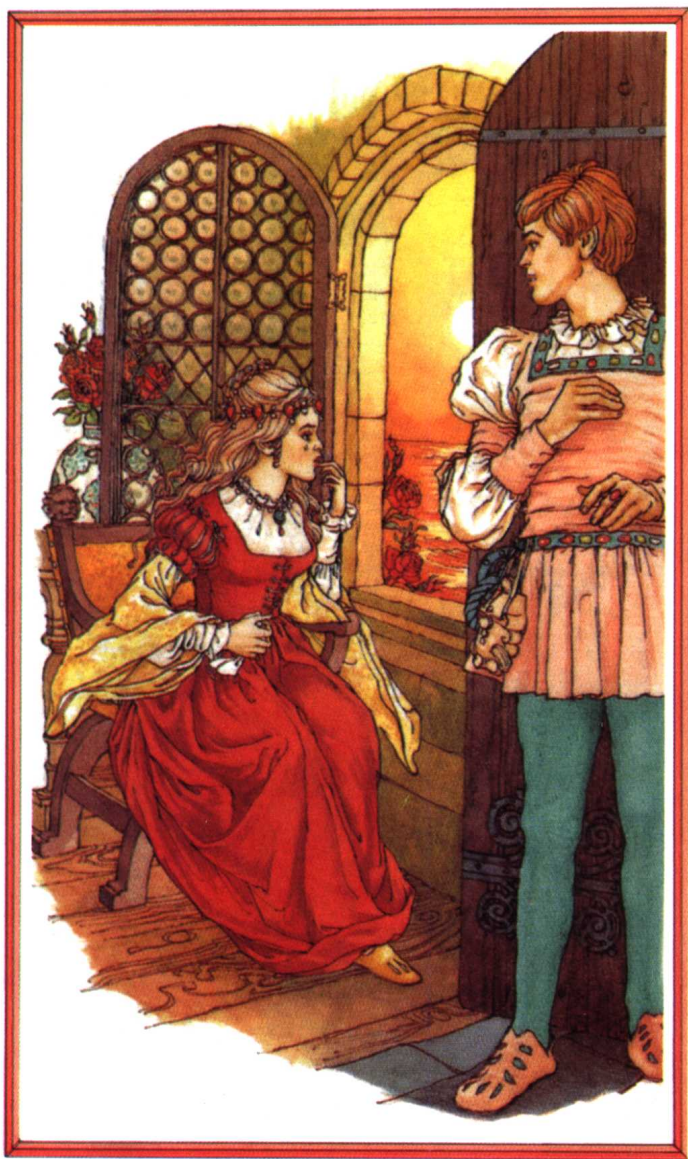


ISBN 7-5327-2669-X/H·470

定价: 7.50 元



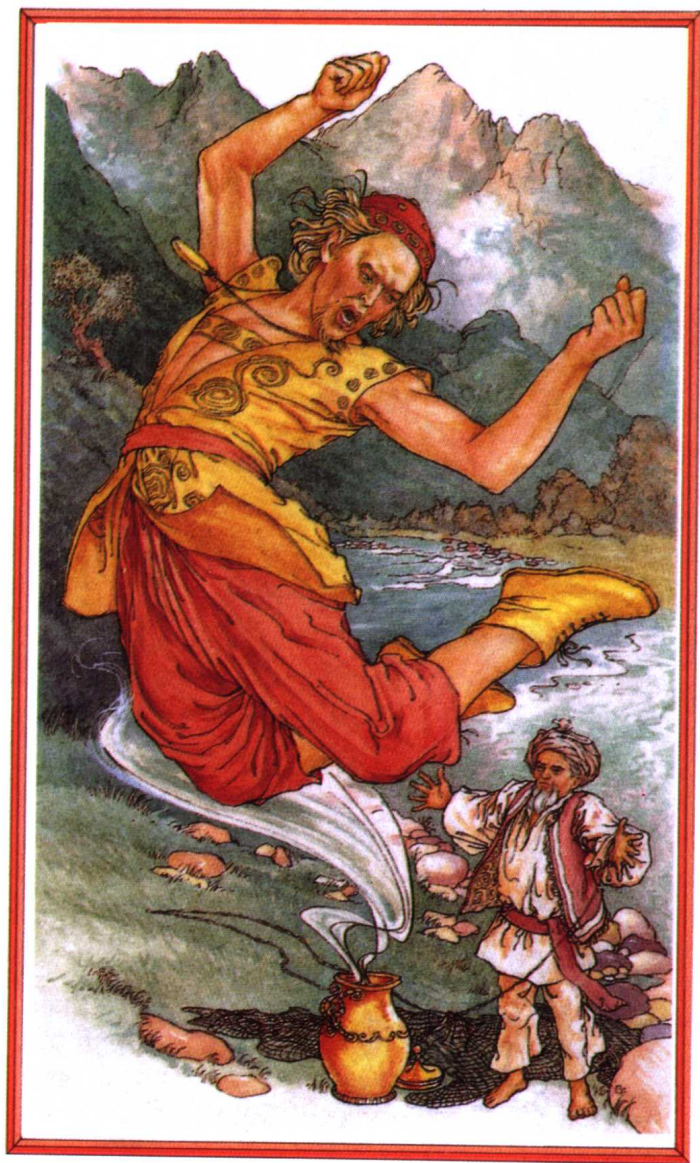
汤姆的魔桌上摆满了可供享用的精美食物(参见第2—3页)



王子看见忧伤的公主坐在窗旁(参见第 30 页—31 页)



汉斯和那只眼睛像苹果一样大的狗(参见第 42—43 页)



巨人从罐中出来(参见第 66—67 页)



伊丽莎和国王来到了他的城市(参见第90—91页)

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么？英语大师们的回答是：读名著。倘若名著又长又难，怎么办？那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图，给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色：

- 一、所选内容均为世界文学名著；
- 二、英语地道、纯正、流畅、清新，均出自英美名家手笔；
- 三、语言浅显易懂，可读性强。本丛书共分四级，所用英语单词分别为：第一级 500 个，第二级 900 个，第三级 1300 个，第四级 1800 个，非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读；
- 四、英汉对照，帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上，力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗，让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体，一举而有三得。

Introduction

Fairy tales

A *fairy tale* was once "a story about fairies and other small magical people", as perhaps your dictionary still tells you. Today we often mean a story for children with some magic in it when we call something a fairy tale. There is certainly magic in each of the stories in this book.

The first story has a magic table, a magic donkey and a magic stick. The next story, *The Prince and his Servants*, has people with magical powers: Fat Man, Big Ear, Long Arms, Quick Eyes and Cold Man. *The Glass Box* has a magic way of getting help from three magical dogs. *The Fisherman and the Giant* is full of magic: the giant himself is a powerful worker of magic, although a King of the Giants is even more powerful, and there are magic fishes, and a beautiful woman with very bad magic power. There is another woman, a queen, who seems good but is really wicked in *The White Birds*, but, as often happens in fairy stories, there is also a good fairy who shows Elisa how to break the power of the wicked queen.

简 介

童话

或许今日你仍旧能从字典中得知，童话曾被称作“关于仙女和其他魔法小人的故事”。现在我们把那些其中带有魔法的儿童故事叫作童话。当然，本书中的每个故事都提到了魔法。

第一个故事中有一张魔桌、一头魔驴和一根魔棍。第二个故事“王子和他的仆人们”里，出现了带有魔力的人物：巨食客，顺风耳，长臂人，千里眼和寒冰人。“玻璃盒”是一个能求助于三条魔犬的盒子。“渔夫和巨人”充满了神奇：虽然巨人本身善使魔法，但巨人国王比他更有魔力，故事里还有带魔法的鱼儿和一个有邪恶魔法的美女。在“白鸟”中，另有一个女人，一个貌似善良却心地邪恶的王后，但是，正如童话中经常出现的那样，一位善良的仙女告诉了伊丽莎如何去解除邪恶王后的魔法。

The brothers Grimm

There don't seem to be any fairies in what (in English) we call *Grimms' Fairy Tales*, although there are large numbers of magical people, small ones like goblins and elves, and full-sized wizards, witches and devils. The two brothers made their collection of eighty German folk stories between 1812 and 1822. Many of them were translated into English in 1823.

Some of the stories are rather cruel, but they are very old stories, and we know that children don't always mind some cruelty in the excitement of good stories like *The Prince and his Servants*.

Hans Andersen

Two of this Danish writer's many children's stories are in this book. (Another five stories are in a separate book at Stage 1 in this Longman Classics series: *Tales from Hans Andersen*.) Hans Andersen's stories for children were not just collections. He used ideas from old tales, but the stories were his own. They showed a great understanding of children and the world of their imagination.

Hans Andersen's children's stories came out in books of four tales, the first four in the year 1835 in Danish. They were translated into English in 1846. After that, his stories were always translated at once.

格林兄弟

“格林童话”中,我们似乎找不到任何仙女,但是童话中出现了许多带有魔法的人物:小的如丑妖怪和小妖精,大的如巫婆、巫师和魔鬼。从1812到1822年间,格林兄弟汇集80个德国民间故事。它们中的许多已于1823年被译成了英语。

有些故事比较残忍,但它们都是些很古老的故事了。我们认为孩子们在欣赏诸如“王子和他的仆人们”的精彩故事之余是不会计较其中少许残忍情节的。

汉斯·安徒生

本书中有两篇是选自这位丹麦作家众多的儿童故事作品。(另五篇收入在“朗文经典系列”第一级的《安徒生童话》中)。汉斯·安徒生的儿童故事不仅仅是故事集。他运用古老故事中的寓意,创造出自己的作品。这些作品表现了作者对儿童和他们所想象世界的深刻理解。

汉斯·安徒生的儿童故事以四篇为一册。最早的四篇故事用丹麦语写成,于1835年发表,并于1846年被译成英语。之后,他的作品总是很快地被翻译成其他文字。

The Arabian Nights

The story of the fisherman may be much older than the other stories in this book. Certainly it was written down, in Arabic, a long time before the brothers Grimm or Hans Andersen.

There are no fairies in the *Arabian Nights*, but there is a lot of magic. And there are jinns.

If you live in the desert in Arabia or the north of Africa or other very hot dry parts of the world, you will sometimes see a great column of sand spinning up from the desert, high into the sky. We know that these are caused by the heat of the sun, but they do look like giants, and in the old days the Arab people told stories about these jinns or genies. The giant in the story of *The Fisherman and the Giant* is one of them.

天方夜谭

渔夫的故事也许比本书中其他故事要年代久远得多,它比格林兄弟和汉斯·安徒生早许多年,故事是用阿拉伯语写的。

“天方夜谭”中没有仙女,但有许多魔法和神灵。

如果你住在阿拉伯或北非的沙漠或世界其他非常炎热干燥的地方,你有时或许会看到巨大的沙柱从沙漠中旋转而上,直入云霄。我们知道这是由于太阳散发出热量的缘故,但它们看上去的确像巨人一般。在古代,阿拉伯人热衷于这些神灵和妖怪的故事,“渔夫和巨人”中的巨人就是这些神灵和妖怪中的一个。

Contents

Introduction

The Table, the Donkey and the Stick

Grimms' Fairy Tales 2

The Prince and his Servants

Grimms' Fairy Tales 18

The Glass Box

Hans Andersen 38

The Fisherman and the Giant

The Arabian Nights 66

The White Birds

Hans Andersen 82

目 录

简介

桌子、驴子和棍子

格林童话 3

王子和他的仆人们

格林童话 19

玻璃盒

汉斯·安徒生 39

渔夫和巨人

天方夜谭 67

白鸟

汉斯·安徒生 83